

New Audiences in EU Terminology

Rodolfo Maslias

*Head of the Terminology Coordination (TermCoord)
DG TRAD - European Parliament, Luxembourg*

Abstract

A short presentation followed by live surfing in the public websites termcoord.eu, YourTerm.org and in the (password protected) EU interinstitutional terminology portal EurTerm, focusing on the terminology management in the European Parliament, the cooperation between EU Institutions at central (EurTerm) and at language levels (wikis), the collaboration with the interpreters in the EU for terminology, the interoperability of the new version of IATE, the efforts of TermCoord for a new terminologist profile in the recruiting procedures in the EU Institutions, the connection of the EU and other terminology resources (like the EP's GlossaryLinks) with the NMT and the post editing and quality control software, terminology projects with Universities with and for IATE, Master courses on terminology at the Universities of Luxembourg (36 hours), Savoie-Mont Blanc (21 hours) and Orientale Napoli (11 hours) and occasionally in many Universities (Vigo, Germersheim, ISIT Paris a.o.) and the new approach of "plain terminology" projects, adapted to communication needs and addressed to the civil society with the programme "Terminology without Borders" in several fields and in collaboration with specialised EU Agencies and International Organisations and with specialised departments of Universities in several European countries.

The Terminology Coordination Unit of the European Parliament (TermCoord) has brought in its 10 years of functioning a new communicative and collaborative approach in the terminology management and cooperation in the European Institutions. The main task being the **internal terminology management**, TermCoord has settled a network of over 100 translators-terminologists to cover the terminology needs in the 24 EU languages providing proactive services, tools of communication and collaboration (TermSafe to store and discuss terminology research results, connection of IATE with the CAT tools, assurance of the linguistic quality of titles in all languages with a special workflow etc.).

As regards the **EU interinstitutional communication and cooperation**, TermCoord launched in 2013 a terminology portal in Confluence, a very efficient communicative and collaborative platform to enable synergies between the central coordination services of the 10 Institutions participating in the terminology management around IATE but also with its 24 language wikis, the discussion of terminology between the translators and terminologists of all Institutions. A specific collaboration scheme in terminology with the interpreters has been developed in the EP as from last year. As a follow-up to the European Terminology Summit (EAFT) hosted by the European Parliament in Luxembourg in 2016, TermCoord has created in collaboration with several terminology professors and organisations a specific terminologist profile to be adopted in the recruiting procedures for the EU Institutions (EPSO). After the successful efforts to insert all needed terminology features in the CAT tools and to connect IATE and all other terminology resources with the EU Translation Memory (Euramis), the new challenge for the terminology managers is now to find the ways to ensure terminological consistency with the use of neural machine translation.

Therefore, TermCoord has launched an intense cooperation with computational linguists specialising in the field of artificial intelligence and participates actively in conferences, seminars and workshops (JIAMCATT 2019, OPOCE, NMT workshop in Malaga a.o.). The results of this

networking make a special section of the website termcoord.eu. The interoperability of the new version of IATE launched in December 2018 permits its connection through API's and webservice with several EU-internal tools and platforms (like CODICT, the EP's database containing titles or EURlex for automatic referencing) as well as with external tools like the programme Termer (automatically connecting any term of any document with IATE but also any database one wishes to connect). The participants of the Conference TC41 will have the possibility to attend a surfing in the portal EurTerm and its language wikis (accessible only to EU officials) to see how translators and terminologists of all Institutions and all languages collaborate together to feed IATE.

Regarding the **external networking**, TermCoord has a very wide collaboration with Universities enabling professors to work with their students on terminology projects with the rules of IATE (Handbook) creating or completing entries and having their projects published on the unique EU terminology website termcoord.eu. Our academic activity consists also of post-graduate courses and master curations on European terminology in several Universities, since terminology and its relations with technology and communication are getting an increasingly important role in the rapidly changing translation industry. Our website termcoord.eu offers to the students the possibility to publish their theses and papers related to terminology, contains active links to language departments of Universities including terminology in their programmes and provides precious material like downloadable terminology ebooks and PPT presentations from TermCoord's academic seminars and workshops. Finally, the speaker will present "Terminology without Borders" (the website YourTerm.org), five terminology projects with several Universities on topics of a high interest for the civil society (Medicine, Women's Rights, Culture, Fisheries and Education) run in close cooperation with EU Agencies and UN and other International Organisations and their experts in the respective field that aims to cover, also through a web-based application, more "plain" terminology needs of specific groups of professionals or volunteers who need to address and communicate efficiently with less specialised audiences.